Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dajcie znak\* Moabowi, gdyż całkiem uleci! A jego miasta staną się pustkowiem – nie będzie w nich mieszkańca!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dajcie skrzydła Moabowi! Bo całkiem uleci! Jego miasta staną się pustkowiem, nie będzie w nich mieszkańca! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dajcie skrzydła Moabowi, niech szybko uleci, bo jego miasta zostaną spustoszone, tak że nie będzie *w nich* mieszkańców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dajcie skrzydła Moabowi, niech prędko uleci; bo miasta jego przyjdą w spustoszenie, tak, że nie będzie w nich obywatela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dajcie kwiat Moab, bo kwitnąc wynidzie, a miasta jego puste będą i niemieszkalne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dajcie skrzydła Moabowi, by szybko uleciał. Miasta jego zostaną spustoszone, tak że nikt w nich nie zamieszka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wznieście Moabowi pomnik, ponieważ całkiem przepadnie! Jego miasta staną się pustkowiem, nie będzie w nich mieszkańców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dajcie skrzydła Moabowi, gdyż musi stąd uciec. Jego miasta staną się pustkowiem, pozbawione swoich mieszkańców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto co powiedział JAHWE: Dajcie skrzydła Moabowi, aby zaraz odleciał. Jego miasta staną się przedmiotem zgrozy, będą pozbawione mieszkańców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Postawcie Moabowi nagrobek, bo będzie doszczętnie zniszczony, a jego miasta staną się pustkowiem pozbawionym mieszkańców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дайте знаки моавові, бо буде діткнений дотиком, і всі його міста стануть непрохідними. Звідки в ньому мешканець? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dajcie Moabowi skrzydła, niech chyżo uleci; jego miasta zostaną pustkowiem z powodu braku w nich mieszkańca! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dajcie drogowskaz Moabowi, bo wyruszy, gdy będzie rozpadać się w ruiny; a jego miasta staną się dziwowiskiem i nikt nic będzie w nich mieszkał. |

1. 1) Dajcie znak, ּתְנּו־צִיץ (tenu-tsits): צִיץ hl, lub: (1) skrzydła, lotki, pióro; (2) wg G: dajcie znaki Moabowi, δότε σημεῖα τῇ Μωαβ; σημεῖα odpowiadałoby hbr. צִּיּון (tsijjun), zob. <x>120 23:17</x>; <x>300 31:21</x>; (3) sól, na podstawie ak. pola soli (eqil tsbti), <x>300 48:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 15:5-9</x>; <x>290 16:6-12</x> [↑](#footnote-ref-3)